

新泽西州务院

语言无障碍计划

依据 P.L. 2023, c.263

计划生效日期: 2025-12-15

语言无障碍协调员 (Language Access Coordinator, “LAC”)

语言无障碍协调员(LAC)是公众联系有关部门, 获得语言无障碍服务相关信息的最佳渠道:

- 姓名: Eric Kipnis
- 电话号码: 609-777-2581
- 电子邮箱: Language.Access@sos.nj.gov
- 网站: <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>

前言

本语言无障碍计划, 简称“计划”, 符合新泽西州《语言无障碍法案》[P.L. 2023, c.263](#), (简称“本法”) 规定, 是新泽西州政府关于向本州各类居民开放政府资源承诺的一部分。本法明确规定, 州级政府机构须提供语言协助服务, 公布语言无障碍计划。该计划应详细阐述与英语水平有限人士 (Limited English Proficiency, “LEP”) 的沟通机制, 以及为协助此类群体所提供的具体服务内容。

语言无障碍计划¹详细规定了州级政府机构及其工作人员应当提供的各项服务², 以确保英语水平有限人士能够有效获取相关项目、服务及参与各项活动。

¹ P.L. 2023, c.263 要求: “每个向公众提供直接服务的行政部门下属州级政府机构应与公众服务部 (Department of Human Services)、法律与公共安全部 (Department of Law and Public Safety) 以及信息技术办公室 (Office of Information Technology) 协商, 制定并发布语言无障碍计划, 其中应体现该机构如何遵守本法案的规定。”

²根据 P.L. 2023, c.263, “州级政府机构”是指“行政部门下属任何州级部门或机构, 以及任何委员会、董事会、局、处、办公室或直接向公众提供服务的工具。”

英语水平有限是指个体以非英语为母语，且在英语阅读、写作、口语和/或理解能力方面可能存在一定程度的局限性。

本文件提供以下信息：

- 本机构的相关信息以及与公众的互动方式
- 本机构的服务或潜在服务对象，即LEP

同时还对本机构的以下几个方面做出了说明：

- 如何确定语言需求
- 如果提供语言协助服务
- 如何确保语言协助服务的质量
- 如何向公众介绍免费提供的语言协助服务
- 如何向公众介绍我们为遵守新泽西州《语言无障碍法案》所采取的相关举措
- 如何开展员工培训，为LEP提供服务
- 如何遵守新泽西州的《语言无障碍法案》

目录

新泽西州务院 语言无障碍计划	1
语言无障碍协调员 (Language Access Coordinator, “LAC”)	1
前言	1
目录	3
A. 本机构的相关信息以及与公众的互动方式	4
B. 本机构的服务或潜在服务对象, 即英语水平有限人士	6
C. 确定语言协助服务的需求和识别语言	9
D. 提供语言协助服务	10
E. 质量保证方法	11
F. 向公众发出提供免费语言协助服务的通知	12
G. 利益相关者参与和外展服务	13
H. 员工培训	13
I. 记录保存、合规性监控和报告流程	14
附录 1: 已翻译重要文件清单	16

A. 本机构的相关信息以及与公众的互动方式

1. 机构使命

州务院致力于通过促进公民参与、推进和支持文化和历史计划以及提升经济活力，来提高所有新泽西居民的整体生活质量。

州务院通过负责以下事务的部门，推动公民参与并促进社区发展：志愿服务；西班牙裔政策、研究与发展；宗教事务相关举措；以及其他综合性计划。选举部门还帮助在社区中营造了稳固而持久的公民参与文化，并协调新泽西州 21 个县开展安全选举工作。

通过艺术委员会、州立博物馆、州档案馆和历史委员会，州务院利用新泽西州丰富的文化、历史和艺术资源，促成多元化利益相关者之间的教育与合作，同时为非营利组织提供可持续的资金来源。

为了促进州经济发展，州务院动员商业行动中心支持新泽西企业的创办和发展，而旅游与观光部门则致力于宣传本州并吸引游客。

2. 与公众的互动方式

新泽西州务院通过各种项目和举措与公众互动。州务院与其选民的互动方式因各个部门或项目及其提供的服务而有所不同。通过多种渠道促进与社区的互动，以确保提供无障碍服务、保持公开透明，同时维护稳固的关系。以下列表全面展现了与公众沟通和互动的多种方法。通过综合运用以下方法，我们能保持开放透明的沟通，提高参与度，并与多元化的社区建立长期的联系。

- 宣传册：提供纸质版本，也可供下载印刷或在线访问。
- 传单：可供下载印刷或在线访问。
- 营销与广告：利用宣传媒体触达更广泛的受众。
- 网站：提供资源信息，并配备在线翻译。
- 直通电话接入和求助热线：及时提供援助。
- 信息网络研讨会：通过虚拟会议进行普及教育并传达信息。
- 电子邮件活动：定期直接向选民发送有关更新信息和沟通事项的电子邮件。

- 补助计划：支持社区各项举措和发展。
- 活动、会议与公开会议：提供线下和线上两种参会方式，尽可能提高参与度。
- 手册：可供下载印刷或在线访问。
- 表格与申请：可供下载或在线提交，包括补助申请。
- 社交媒体帖子：推广各项计划并提供重要咨询信息。
- 年度报告：提供可打印和在线两种报告格式，以保证透明度。
- 现场预约与临时访问：提升直接参与度。
- 美国邮政服务：利用传统邮件沟通和传播信息。

3. 参与实体

- 商业行动中心 (BAC)
- 选举部门
- 州长志愿服务办公室
- 新泽西州文化信托
- 新泽西州历史委员会
- 新泽西州档案馆
- 新泽西州艺术委员会
- 新泽西州立博物馆

B. 本机构的服务或潜在服务对象，即英语水平有限人士

本法明确规定，州级政府机构须向LEP提供语言协助服务。此项工作包括明确其所服务或潜在服务对象群体的需求，其中涉及书面与口头语言支持两方面内容。

根据本法案，政府机构必须将重要文件³和信息翻译为新泽西州LEP最常使用的七种语言。为确定是哪七种主要语言，本机构参考了美国人口普查数据（含美国社区调查数据），并征询了语言无障碍计划实施牵头机构的意见。

这些数据还能帮助本机构了解当前服务或潜在服务社区的其他语言特征，从而确保语言无障碍规划的有效性。

在本计划制定时，新泽西州英语LEP最常使用的语言是：

1. 西班牙语
2. 葡萄牙语（偏巴西方言）
3. 韩语
4. 古吉拉特语
5. 中文（包括普通话和粤语）⁴
6. 法语克里奥尔语或海地克里奥尔语
7. 阿拉伯语

³ P.L. 2023, c.263 的规定，重要文件是指“涉及项目服务或福利的准入、保留、终止或排除等法律信息的文件；法律要求提供的文件；或用于解释法律权利的文件。”

⁴ 虽然口语交流中主要使用的中文是普通话和粤语，但书面翻译需要根据简体中文和繁体中文进行相应调整。

1. 在州级最常用七种语言基础上新增语种

本法案还要求州级政府机构根据其服务群体的需求，将重要文件翻译为任何其他必要的语言。

本机构经研究决定，针对在原有七种语言基础上新增语种作出如下决议：

新泽西州务院致力于与其多元化的选民群体（尤其是英语水平有限的群体）进行有效沟通。根据语言访问法，我们致力于持续评估翻译和口译服务中存在的对其他语言的需求，以确保提供全面的无障碍服务。

鉴于我们社区的多元化需求，本机构内的多个部门和计划已明确了除七种最常用语言外的其他语言要求。这些语言包括欧洲葡萄牙语、印地语和旁遮普语，因其在特定社区互动和计划实施中发挥作用而被重点引入。

此外，我们还关注聋哑人和听力障碍社区的需求。我们的部分计划还提供如通信访问实时翻译（CART）字幕等服务，适用于大型现场公共活动。我们还根据需要提供其他语言无障碍服务，包括辅助听力设备、美国手语（ASL）翻译等。

通过积极主动地满足其他语言需求，我们致力于促进包容性，确保每个人，无论语言水平如何，都能有效地参与我们的计划和服务。我们持续致力于提供语言无障碍服务，体现了我们为新泽西州多元化人口提供公平、高效服务的决心。

2. 口译服务语种

根据本法案规定，州级政府机构在提供公共服务或福利时，须确保机构与个人之间的沟通能够以该个体的主要语言进行，并提供口译服务。

3. LEP

新泽西州务院服务的选民十分多元化，包括英语水平有限（LEP）的个人，如服务区域内的移民、难民、国际学生、游客以及少数族裔社区。我们还关注聋哑人和听力障碍社区群体的需求。

在新泽西州，需要翻译服务的主要语言为西班牙语。对于特定计划和服务，我们利

用美国人口普查数据及其他相关数据集来指导语言翻译工作。例如，选举部门利用此类数据确定选举材料中法律要求使用的四种语言：英语、西班牙语、韩语（尤其是针对 **Bergen** 县）和古吉拉特语（针对 **Middlesex** 县）。

在实施语言访问法的过程中，我们始终致力于包容性和及时响应。我们持续监控和评估语言需求，确保沟通既具包容性，又能迅速响应；随着新需求出现，我们不断扩展语言服务，以确保每一位寻求协助的人士都能全面访问资源并获取支持。我们致力于理解和应对服务区域内多样的语言特点，这对于实现我们的使命并有效服务社区至关重要。

C. 确定语言协助服务的需求和识别语言

当LEP联系本机构时，工作人员须按以下方式评估其是否需要语言协助（表 1-3）。

表 1：现场沟通

描述	请勾选 (X) 所有适用项
个人或其同伴自愿提出此类需求	(X)
使用多语种身份识别卡、海报或视觉辅助工具（例如，“I Speak”海报）	
由受过培训的工作人员协助确定个人的主要语言	(X)
由合格的口译员（现场、电话和/或远程）协助确定/确认个人的主要语言	
其他（请具体说明）：	(X)

表 2：电话沟通

描述	请勾选 (X) 所有适用项
个人或其同伴自愿提出此类需求	(X)
由受过培训的工作人员协助确定个人的主要语言	(X)
由合格的口译员（现场、电话和/或远程）协助确定/确认个人的主要语言	(X)
其他（请具体说明）：	(X)

表 3：电子方式沟通

描述	请勾选 (X) 所有适用项
留意机构网站上提供的语言协助服务	(X)
适用表格、信函和/或电子邮件中包含的多语言标语	
网站上的多语言聊天机器人	

描述	请勾选 (X) 所有适用项
仅使用自动翻译工具来确定主要语言	(X)
其他 (请具体说明) :	

D. 提供语言协助服务

1. 重要文件翻译

本法案要求翻译重要文件。根据 P.L. 2023, c.263 的规定，重要文件是指“涉及项目服务或福利的准入、保留、终止或排除等法律信息的文件；法律要求提供的文件；或用于解释法律权利的文件。”

本机构提供以下资源用于重要文件的翻译（表 4）。

表 4: 重要文件翻译资源

资源	请勾选 (X) 所有适用项
具备资质、训练有素和/或指定的多语种员工	(X)
承包商	(X)
其他 (请具体说明) :	(X)

重要文件的翻译是一个持续的过程。附录 1 提供了截至本文件发布之日已翻译的重要文件清单。该清单是年度报告的一部分，至少每年更新一次。

2. 语言口译服务

本机构提供以下免费资源，用于满足口语或手语翻译请求（表 5）。

表 5: 用于满足口语或手语翻译请求的资源

资源	请勾选 (X) 所有适用项
具备资质、训练有素和/或指定的多语种员工提供的协助	(X)

资源	请勾选 (X) 所有适用项
电话口译服务	
现场口译服务	
视频远程口译服务	
其他 (请具体说明) :	(X)

3. 其他语言无障碍设备和服务

表 6: 语言无障碍设备和服务

设备或服务	请勾选 (X) 所有适用项
电话语音菜单中, 本机构提供的项目协助将被翻译为以下语言 (请注明) :	
经过培训的多语言工作人员可以使用特定语言与LEP进行沟通, 包括 (请注明) :	
可使用助听器感应环、便携式语音播报器、字幕、视频远程口译和/或同声传译设备等辅助工具	(X)
通过合作机构为需要辅助工具的人士提供服务, 包括:	(X)
公众服务部 (Department of Human Service) 下属聋人和听力障碍人士服务部门	(X)
其他 (请具体说明) :	(X)

E. 质量保证方法

为了确保语言协助服务的准确性、高质量和文化适应性, 目前正在进行或计划的活动包括 (表 7) :

表 7：质量保证方法

方法	请勾选 (X) 所有适用项
优先使用简明易懂的语言	
聘请经过严格审核的承包商，并要求其执行质量保证标准，确保其语言专家不仅经验丰富、训练有素，还持有相关资质证书，并具备专业的语言能力和文化素养	(X)
监督供应商提供的口译和笔译服务质量，并培训员工做好相关质量监控工作	(X)
在供应商合同中加入质量保证要求，例如：词汇表、翻译审校、翻译记忆库的使用、本地化软件、桌面出版等	(X)
与社区组织合作，定期检查口译和笔译服务质量	(X)
定期测试各语言的笔译文件和口译服务质量	(X)
确保助听器感应环、便携式语音播报器、字幕、平板电脑和/或同声传译设备等辅助工具和设备的质量及妥善维护	(X)
其他（请具体说明）：	

F. 向公众发出提供免费语言协助服务的通知

本机构使用所需语言（包括辅助工具和设备）告知LEP，他们有权免费获得语言协助服务，具体方式如下（表 8）：

表 8：公告

方法	请勾选 (X) 所有适用项
张贴在公共显眼区域的标识和海报	
机构官网上提供的语言协助服务说明、办理流程及相关法律要求的文件信息	(X)
印刷材料、出版物和广告	(X)
提供非英语信息的电话语音菜单	
公益广告	

方法	请勾选 (X) 所有适用项
其他 (请具体说明) :	(X)

G. 利益相关者参与和外展服务

本机构与代表LEP社区或利益相关者实体就语言服务规划和实施进行的互动包括 (表9) :

表 9: 利益相关者参与和外展服务

方法	请勾选 (X) 所有适用项
邀请利益相关者参与活动, 向其介绍我们的语言服务规划, 具体形式可包括团体公开听证会和/或一对一会议	
在本计划实施和更新过程中, 持续与利益相关者保持互动, 具体形式包括团体公开听证会和/或一对一会议	(X)
为项目/服务制定清晰可衡量的目标, 以便针对不同语言社区的LEP开展推广和沟通工作	
维护并利用包括本地、文化、语言多样化组织机构和媒体在内的传播渠道, 及时发布机构语言无障碍服务的相关信息	
设计一个反馈网站, 提供一个电子邮箱, 用于解答语言无障碍相关问题、反馈和/或疑问	(X)

H. 员工培训

对于参与实施 P.L. 2023, c.263 规定的工作人员, 年度培训包括以下主题 (表 10) :

表 10: 员工培训

主题	请勾选 (X) 所有适用项
机构提供语言协助服务的法律义务	(X)
机构的语言无障碍政策和协议	(X)

主题	请勾选 (X) 所有适用项
机构提供语言协助服务的资源和最佳实践	(X)
如何申请口译和笔译服务以及如何配合相关工作	(X)
文化素养和文化敏感性	(X)
如何获取笔译和口译服务	(X)
记录为LEP供的语言服务情况	(X)

I. 记录保存、合规性监控和报告流程

1. 年度内部监督

本机构通过（表 11）监督本计划的实施，以确保符合 P.L. 2023, c.263 的要求：

表 11：年度内部监督

方法	请勾选 (X) 所有适用项
协助机构建立计划执行监督机制	(X)
收集机构年度报告所需的数据，并汇编成册，确保符合 P.L. 2023, c.263 的要求	(X)
依据 P.L. 2023, c.263 的规定按时提交年度报告	(X)

2. 内部记录保存

本机构持续跟踪与语言无障碍相关的数据。正在进行的跟踪内容包括【表 12】：

表 12：内部记录保存

指标	请勾选 (X) 所有适用项
语言协助服务的申请频率	
如何满足申请需求	
是否有人申请过超出规定的七种语言之外的其他语言协助服务	

指标	请勾选 (x) 所有适用项
机构计划如何向LEP群体介绍可申请的语言协助服务	
机构如何记录向LEP个人实际提供语言协助服务的情况	
其他（请具体说明）：	

附录 1：已翻译重要文件清单

重要文件的翻译是一个持续的过程。截至本文件发布之日，以下重要文件的以下语言版本已对外公开：“翻译重要文件清单”是一份独立文件，位于 <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>